

Лицензионное соглашение на программное обеспечение Software License Agreement



[Публикация № I1.a1](#)



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.

Полная версия доступна через miripravo.ru/model-contracts

Настоящее **Лицензионное соглашение на программное обеспечение** составлено, подписано и вступило в силу _____ 20_ между:

1. _____, компанией созданной и существующей по законодательству ____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников ____, именуемое в дальнейшем "Лицензиар", и

2. _____, компанией созданной и существующей по законодательству ____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников _____, именуемое в дальнейшем "Лицензиат",

ЛИЦЕНЗИАР И ЛИЦЕНЗИАТ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

This **Software License Agreement** is made, signed and came into force on this _ day of ____ 20_ by and between:

1 _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the ____, hereinafter referred to as "Grantor", and

2. _____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the ____, hereinafter referred to as "Grantee",

GRANTOR AND GRANTEE ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

Декларативная часть

Recitals

A. Лицензиар является эксклюзивным обладателем мировых прав на программное обеспечение и сопутствующую документацию относящуюся к _____ (указать наименование и назначение программного обеспечения), как изложено и описано в Приложении "А" к настоящему Соглашению (далее именуемое "Программное обеспечение").

B. Лицензиар желает передать Лицензиату полностью оплаченную (действительную) и бессрочную лицензию на Программное обеспечение.

A. Grantor is the exclusive worldwide owner of all rights in certain computer software and related documentation pertaining to _____ (specify the software name and purpose) as set forth and described in Attachment A hereto (hereinafter referred to as the "Software").

B. Grantor desires to grant to Grantee an fully paid up and perpetual license for the.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)

ЛИЦЕНЗИАР И ЛИЦЕНЗИАТ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

GRANTOR AND GRANTEE ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES".

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

1. Определения

Definitions

1.1. Нижеследующие подпункты (обозначенные большими буквами) имеют в настоящем разделе следующие значения.

"Права Лицензиара" означают все права Лицензиара на Программное обеспечение. В целях настоящего Соглашения, если контекст не требует иного, Программное обеспечение включает в себя любые Изменения Лицензиара (как определено в разделе 3)

Под "Информацией" понимается любая спецификация, документация, программное обеспечение, листинги программ, схемы, чертежи, данные, клиентские списки и отчеты, финансовая документация, деловая информация и любая другая информация подобного рода в электронном или зрительно читаемом виде, которая является собственностью и/или коммерческой тайной Лицензиара, Лицензиата или Аффилированного лица Лицензиата.

Термин "Лицензионное право" означает право Лицензиара на владение и

1.1. The capitalized terms in this Section shall have the meanings specified in this Section.

"Grantor Rights" mean all of Grantor's rights in the Software. For purposes of this Agreement, unless otherwise clearly required by the context thereof, "Software" includes any Grantor Modifications (as defined in Section 3) as they are made.

"Information" means any specifications, documentation, software programs, software listings, designs, drawings, data, customer listings, customer records, financial records, business information, and any other information of any kind whatsoever, whether in machine readable or visually readable form, that is proprietary and/or confidential to Grantor, Grantee, or Grantee's Affiliate.

"Licensed Right" means the Grantor Right to use and possess the Software.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____.20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20__

(commercial stamp)

использование Программного обеспечения.

"Документация по программному обеспечению" означает документы, поименованные далее в Приложении "А".

"Software Documentation" means the documents set forth on Attachment A.

2. Передача

Grant

2.1. Лицензиар настоящим передает Лицензиату полностью оплаченную (действительную), бессрочную лицензию на Лицензионное право в соответствии с настоящим Соглашением (далее "Лицензия Лицензиата") для внутрикорпоративного использования Программного обеспечения в целях

_____.

(например, для ведения бухгалтерского, складского учета и т.п.)

2.1. Grantor hereby grants to Grantee a fully paid up, perpetual license to the Licensed Right in accordance with this Agreement (the "Grantee License") to use the Software internally for __

2.2. Лицензиар передает Лицензиату не позднее (одной недели) после даты подписания настоящего Соглашения ~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~ - ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~ - ~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, - ~ ~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_ ~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

2.2. Grantor shall deliver to Grantee, on or before the expiration of (one week) after the date of this Agreement, ~~~ ~~~~~ ~ ~~~

~~~~~, ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~ ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
\_\_\_\_\_, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~ ~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)

3. Услуги по поддержке программного обеспечения

Software Support Services

3.1. Лицензиар обязуется оказывать или предпринимать меры по оказанию Лицензиату разумных услуг по обслуживанию и поддержке Программного обеспечения.

3.2. Вышеупомянутые услуги будут оказываться Лицензиату по следующим ставкам: _____ (например, стоимость работы специалиста за час/день, согласно действующего прайс-листа Лицензиар, по обычным ставкам и т.п.).

3.1. Grantor shall provide, or shall arrange for the provision of, reasonable support services to Grantee for the maintenance and support of the Software.

3.2. Above-mentioned services to be provided to Grantee at the following rates: _____ (for example, the cost of a specialist's work per hour/day, according to the Grantor's current price list, at usual and customary rates, etc.).

4. Роялти / Royalty

4.1. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~:

~ ~~~~~ ~~~ - _____ (~~~~~, ~~~~~~)

~ ~~~~~ ~~~ - _____ (~~~~~, ~~~~~~)

~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~ - _____ (~~~~~, ~~~~~~).

4.1. ~~~~~
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~:

~ ~~~~~ ~~~ - \_\_\_\_\_.

~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~ - \_\_\_\_\_.

~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~ - \_\_\_\_\_.

4.2. ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ 4.1,  
 ~~~~~  
 ~~~~~ \_\_\_\_\_ (~~~~~  
 ~~~~~~).

4.2. ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ 4.1, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~~  
 ~~~~~ \_\_\_\_\_ (~~~~~  
 ~~~~~~).

Signed for and on behalf of Grantee  
 \_\_\_\_\_ (Managing Director)  
 Date \_\_\_\_20\_  
 (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor  
 \_\_\_\_\_ (Director General)  
 Date \_\_\_\_20\_  
 (commercial stamp)

## 5. Прекращение

### Termination

5.1. Любая из сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения после предоставления другой стороне письменного извещения в случае, если последняя нарушила какое-либо из положений настоящего Соглашения, а также при условии, что не нарушившая своих обязательств сторона первой письменно известила другую сторону о таком нарушении, а другая сторона не смогла исправить таковое нарушение в течение 30 дней после получения такого извещения.

5.1. Either party may terminate this Agreement upon written notice to the other party if the other party breaches any of the provisions herein; provided the non-breaching party has first given the other party notice of such breach and the other party has failed to cure such breach within thirty days after receipt of such notice.

5.2. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

5.2. ~~~ ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

## 6. Судебный запрет

### Injunctive Relief

В дополнение к таким другим правам, которыми стороны могут обладать по закону или по праву справедливости, стороны также могут, не прибегая к требованиям, принуждать к выполнению положений настоящего Соглашения посредством правовой защиты в виде судебного запрещения, включая, без ограничения, реальное исполнение настоящего Соглашения.

In addition to such other rights as the parties may have at law and in equity, the parties may, without the requirement of posting bond, enforce the provisions of this Agreement by injunctive relief including, without limitation, by obtaining specific performance.

Signed for and on behalf of Grantee

\_\_\_\_\_ (Managing Director)

Date \_\_\_\_20\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

\_\_\_\_\_ (Director General)

Date \_\_\_\_20\_

(commercial stamp)

## 7. Конфиденциальность

### Confidentiality

7.1. Лицензиат, Лицензиар и Аффилированное лицо Лицензиата обязуются предпринять все коммерческие целесообразные меры по защите коммерческой тайны, связанной с Программным обеспечением Лицензиара, а также - соответствующие меры безопасности для того, чтобы предотвратить разглашение Программного обеспечения какому-либо субъекту, не заключившему Соглашение о коммерческой тайне и нераспространении конфиденциальной информации о Программном обеспечении Лицензиара.

7.2. Стороны соглашаются в нижеследующем и признают, что любая информация, предоставленная каким-либо образом третьей стороне согласно положениям настоящего Соглашения, и имеет характер ценной, собственнической и/или конфиденциальной информации той стороны, которая ее предоставила, и останется и далее собственностью последней.

7.3. Стороны соглашаются в том, что вся информация должна содержаться в строгой тайне. Стороне, получившей доступ к таковой информации, или любому лицу, уполномоченному осуществить подобный доступ в соответствии с настоящим Соглашением, следует относиться к вышеупомянутой информации как к строго конфиденциальной и собственнической, принадлежащей той стороне, которая такую информацию предоставляет. Сторона, получающая доступ к

7.1. Grantee, Grantor, and Grantee's Affiliate shall use their commercially reasonable best efforts to protect the trade secrets contained in the Software and shall also provide appropriate safeguards to prevent the disclosure of the Software to any entity that has not executed an agreement providing for the confidentiality and non-disclosure of the Software.

7.2. Each party agrees and acknowledges that any Information that is furnished or made available or otherwise disclosed to another party pursuant to this Agreement is valuable proprietary and/or confidential information of the disclosing party and shall remain the property of the disclosing party.

7.3. The parties agree that all Information shall be kept strictly confidential and shall be treated by the receiving party and by any person authorized, pursuant to the terms of this Agreement, to have access thereto, as being valuable confidential and proprietary Information of the disclosing party. The receiving party shall protect the disclosing party's Information from unauthorized use or disclosure using the same standard of care which it uses to protect its own proprietary and/or confidential information.

---

Signed for and on behalf of Grantee

\_\_\_\_\_ (Managing Director)

Date \_\_\_\_\_.20\_

(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Grantor

\_\_\_\_\_ (Director General)

Date \_\_\_\_\_.20\_

(commercial stamp)

вышеназванной информации, обязана защищать таковую от несанкционированного использования или разглашения, прибегая к таким же стандартным мерам предосторожности, как и при защите и охране своей собственности и/или коммерческой тайны.

7.4. Сторона, получающая вышеупомянутую информацию, обязуется без предварительного письменного согласия другой стороны, предоставляющей такую информацию, не раскрывать каким-либо образом эту информацию другим физическим или юридическим лицам, отличным от служащих или представителей, которым такая информация необходима для того, чтобы упомянутая выше сторона могла выполнять свои обязательства и осуществлять права в соответствии с настоящим Соглашением. Таковая сторона требует от своих служащих или представителей, имеющих доступ к вышеупомянутой информации, понимания конфиденциального и/или частного характера вышеупомянутой информации, а также соответствующих требований к сохранению ее в тайне. Таковая сторона принуждает вышеозначенных лиц к соблюдению этих положений к выгоде другой (предоставляющей вышеупомянутую информацию) стороны.

7.5. Обязательства и ограничения, излагаемые в настоящем разделе, не относятся к информации, которая:

7.5.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~, ~~~~~  
~~~~~;

7.4. The receiving party of any Information shall not, without the prior written consent of the disclosing party, disclose, provide, or otherwise make available any item of Information to any person or entity other than those of its employees, agents, or representatives who have a need to know such Information in order for the receiving party to carry out its obligations or exercise its rights hereunder. The receiving party shall require its employees, agents, or representatives who have access to Information to be made aware of its confidential and/or proprietary nature and of the applicable requirements relative to maintaining the confidence of such Information. The receiving party shall enforce these provisions for the benefit of the disclosing party.

7.5. The obligations and limitations set forth in this Section shall not apply to Information that is:

7.5.1. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~;

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date ____20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date ____20__

(commercial stamp)

8. Гарантии Лицензиара

Grantor Warranties

Настоящим Лицензиар недвусмысленно заявляет о своих гарантиях, описываемых ниже в данной Статье.

Grantor hereby makes the express warranties and representations described in this Section.

8.1. Лицензиар заявляет и гарантирует, что обладает полным правом заключить настоящее Соглашение и наделить Лицензиата правами, закрепляемыми настоящим Соглашением.

8.1. Grantor warrants and represents that it has full authority to enter into this Agreement and to grant to Grantee the rights granted in this Agreement.

8.2. Лицензиар заявляет и гарантирует, что Программное обеспечение и Изменения Лицензиара, в том виде, в каком они переданы Лицензиату, не нарушают авторские права, патенты и торговые марки, а также не присваивают торговые секреты любого юридического лица.

8.2. Grantor warrants and represents that the Software and CARE Modifications, as delivered to Grantee, do not infringe the copyright, patent, or trademark rights, or misappropriate the trade secrets, of any entity.

8.3. Лицензиар заявляет и гарантирует, что его подпись, стоящая ниже и далее в настоящем тексте, была (и остается) в день заключения настоящего Соглашения должным образом признанной и законной для оформления (исполнения) настоящего Соглашения.

8.3. Grantor warrants and represents that its signature set forth below has been and is on the date of this Agreement duly authorized by all necessary and appropriate corporate action to execute this Agreement.

8.4. Лицензиар заявляет и гарантирует, что не предпринял каких-либо действий, которые ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~.

8.4. Grantor warrants and represents that it has not taken any action which ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.

8.5. Лицензиар имеет право на разглашение и лицензирование ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.

8.5. Grantor has the right to disclose and license the same ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.

Signed for and on behalf of Grantee
_____(Managing Director)
Date ____20_
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor
_____(Director General)
Date ____20_
(commercial stamp)

~~~~~  
~~~~~.

8.6. Лицензиар не заключал никаких контрактов, не имеет обязательств или договоренностей с какой-либо третьей стороной, ~~~~~
~~~~~ "~~~~~"  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

8.6. There are no contracts, commitments, or understandings or other obligations of Grantor with or to any person ~~~~ ~~~~~ ~ ~~~
~~~~~ ~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~  
~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~,  
~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~.

## 9. Гарантии Лицензиата

### Grantee Warranties

Настоящим, Лицензиат прямо и недвусмысленно заявляют о своих гарантиях, излагаемых ниже в настоящей Статье:

Grantee hereby make the express warranties and representations described in this Section.

9.1. Лицензиат и Аффилированное лицо Лицензиата заявляют и гарантируют, что обладают полным правом заключить настоящее Соглашение.

9.1. Grantee and Grantee's Affiliate each warrant and represent that it has full authority to enter into this Agreement.

9.2. Лицензиат и Аффилированное лицо Лицензиата заявляют и гарантируют, что их подписи, стоящие ниже и далее в настоящем тексте, были (и остаются) в день (заключения) настоящего Соглашения должным образом признаны законными для оформления настоящего Соглашение.

9.2. Grantee and Grantee's Affiliate each warrant and represent that its signature set forth below has been and is on the date of this Agreement duly authorized by all necessary and appropriate corporate action to execute this Agreement.

Signed for and on behalf of Grantee

\_\_\_\_\_ (Managing Director)

Date \_\_\_\_\_.20\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

\_\_\_\_\_ (Director General)

Date \_\_\_\_\_.20\_

(commercial stamp)

## 10. Гарантия возмещения ущерба, наносимого интеллектуальной собственности Лицензиара

### Grantor's Intellectual Property Indemnity

Лицензиар обязуется охранять интеллектуальную собственность Лицензиата, Аффилированного лица Лицензиата и их сублицензиатов (каждый из которых далее именуется "Пострадавшим"), а также возмещать ущерб, понесенный ими в результате каких-либо действий, направленных против Пострадавших, и исков, которые могут быть предъявлены в адрес вышеупомянутого Программного обеспечения, которое, будучи поставлено Лицензиату или Аффилированному лицу Лицензиата, нарушает авторские права, патентах, торговых марках или присваивает производственные секреты какого-либо экономического субъекта.

Со стороны Лицензиара гарантия возмещения ущерба, наносимого интеллектуальной собственности, соответствует следующим положениям и условиям (все, что относится к Лицензиату в данных подпунктах считается также относящимся и к Аффилированному лицу Лицензиата):

10.1. Лицензиат безотлагательно извещает в письменном виде Лицензиара о том, что Лицензиату известно о какой-либо такой претензии или иске.

10.2. Лицензиат обязывает любого своего сублицензиата безотлагательно извещать его в том случае, если указанному сублицензиату становится известно о какой-либо подобной претензии или иске. Для того, чтобы воспользоваться гарантией возмещения ущерба,

Grantor shall defend, indemnify, and hold Grantee and Grantee's Affiliate and any sublicensee of Grantee or Grantee's Affiliate (each an "Indemnitee") harmless from and against all damages, actions, settlements, judgments, claims, and demands made against, recovered against, suffered by, and/or incurred by an Indemnitee and which arise out of a claim that the Software, as delivered to Grantee or Grantee's Affiliate, infringes the copyright, patent, or trademark rights, or misappropriates the trade secrets, of any entity.

Grantor's indemnity in this Section shall be subject to the following terms and conditions (for purposes of the following subsections, "Grantee" shall be deemed to include "Grantee's Affiliate"):

10.1. Grantee shall promptly notify Grantor in writing when Grantee has actual knowledge of any such claim.

20.2. Grantee shall require any sublicensee to promptly notify Grantee when such Grantee sublicensee has actual knowledge of any such claim. In order to avail itself of Grantor's indemnity in this Section, any Grantee sublicensee must have so notified Grantee.

---

Signed for and on behalf of Grantee

\_\_\_\_\_ (Managing Director)

Date \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Grantor

\_\_\_\_\_ (Director General)

Date \_\_\_\_\_.20\_\_

(commercial stamp)

наносимого интеллектуальной собственности, любой sublicензиат Лицензиата должен таким образом известить Лицензиата.

10.3. Гарантия Лицензиара о возмещении ущерба, нанесенного интеллектуальной собственности любого из sublicензиатов Лицензиата, ограничена до той степени тем, что составляет часть sublicензии, полученной от Лицензиата, каковая sublicензия должна соответствовать условиям настоящего Соглашения.

10.4. Лицензиар полностью контролирует защиту, урегулирование и заключение мировых сделок по любой такой претензии (иску), однако при условии, что "Пострадавший" может принять участие в таковых вместе с самостоятельно избранным адвокатом и за свой собственный счет.

10.5. ~~~~~  
~ ~~~~~ (~~~~  
~ ~~~~~ "~~~~") ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
(~~~~) ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~  
"~~~~" ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

10.6. ~~~~~  
~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (~~~~) ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~

10.3. Grantor's indemnity of any sublicensee of Grantee shall be limited to the extent of the underlying sublicense from Grantee, which sublicense must be consistent with the terms and conditions of this Agreement.

10.4. Grantor shall have complete control over the defense, settlement, and compromise of any such claim; provided, however, that the Indemnitee may participate in the defense with counsel of its own choice and at its own expense.

10.5. ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ (~ ~~~~~  
~ ~~~~~), ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~.

10.6. ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~, ~ ~~~~~  
~ ~~~~~ ~ ~~~~~

Signed for and on behalf of Grantee  
\_\_\_\_\_  
(Managing Director)  
Date \_\_\_\_20\_  
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor  
\_\_\_\_\_  
(Director General)  
Date \_\_\_\_20\_  
(commercial stamp)

~~~~~  
 ~~~ ~~~, ~~~~~

10.6.1. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

10.6.2. ~~~~~
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

10.7. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ (~~~~), ~~~~~  
 ~~~~~

10.7.1. ~~~~~, ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 ~~~~~,  
 (~~~~) ~~~~~  
 ~~~~~

10.7.2. ~~~~~, ~~~~~
 ~~~~~,  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

10.6.1. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~

10.6.2. ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~.

10.7. ~~~~~  
 ~~~~~

10.7.1. ~~~~~
 ~~~~~  
 (~~~~  
 ~~~~~)  
 ~~~~~

10.7.2. ~~~~~  
 ~~~~~,  
 ~~~~~.

## 11. Защита Программного обеспечения

### Protection of the Software

11.1. Если какой-либо из сторон станет известно о нарушении какой-либо третьей стороной, имеющем отношение к Программному обеспечению Лицензиара на названной Лицензионной территории или о каком-либо незаконном присвоении какой-либо третьей стороной

11.1. If any party to this Agreement shall become aware of any infringement by any third party of the Software in the Licensed Territory or any misappropriation of a trade secret by any third party relating to the Software in the Licensed Territory, it shall promptly notify the other of such infringement.

Signed for and on behalf of Grantee

\_\_\_\_\_ (Managing Director)

Date \_\_\_\_20\_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

\_\_\_\_\_ (Director General)

Date \_\_\_\_20\_

(commercial stamp)







~~~~~, ~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ( ~ ~~~~~~ ~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~) ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~.

13. Отказ от ответственности

Disclaimer

~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~
~~~~~, ~~~~~~ ~ ~~~~~  
"~~~~~ ~~~~~~", ~~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~,  
~ ~~~~~~ ~~~~~, ~ ~
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~, ~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
(~~~~~) ~ ~ ~  
~~~~~.

14. Управляющий закон и территориальная подсудность

Governing Law and Venue

Настоящее Соглашение управляется в соответствии с законами _____ (указать юрисдикцию), за исключением законов, определяемых коллизионными нормами.

This Agreement shall be governed by the laws of _____, except for its laws relating to choice of law.

Signed for and on behalf of Grantee

(Managing Director)
Date _____.20_
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

(Director General)
Date _____.20_
(commercial stamp)

15. Отсутствие права на отказ

No Waiver

15.1. Никакая неспособность исполнить и никакая задержка осуществления каких-либо прав, полномочий или средств судебной защиты согласно настоящему Соглашению не признается отказом от права.

15.2. Никакое единичное или частичное выполнение каких-либо прав, полномочий или средств судебной защиты не должно мешать какому-либо другому или последующему выполнению каких-либо других прав, полномочий или средств судебной защиты.

15.1. No failure to exercise and no delay in exercising any right, power, or remedy under this Agreement will operate as a waiver.

15.2. Nor will any single or partial exercise of any right, power, or remedy preclude any other or further exercise of that or any other right, power, or remedy.

16. Совокупность средств судебной защиты

Remedies Cumulative

Все средства, предусмотренные в данном Соглашении являются совокупными, и служат в дополнение к таким другим средствам, доступными по закону и по праву справедливости.

All remedies provided for in this Agreement are cumulative and in addition to such other remedies as may be available at law and in equity.

17. Делимость Соглашения

Severability

17.1. Если какое-либо положение настоящего Соглашения объявлено или найдено незаконным, не снабженным исковой силой или не имеющим юридической силы, то стороны освобождаются от каких-либо обязательств, могущих возникнуть из такого положения, но только до той степени, когда таковое положение

17.1. If any provision of this Agreement is declared or found to be illegal, unenforceable, or void, then the parties will be relieved of all obligations arising under such provision, but only to the extent that such provision is illegal, unenforceable, or void, it being the intent and agreement of the parties that this Agreement will be deemed amended by modifying such provision to the extent necessary to make it

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date ____20__

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date ____20__

(commercial stamp)

является незаконным, не снабженным исковой силой или не имеющим юридической силы, являясь намерением и Соглашением сторон о том, что настоящее Соглашение считается измененным в результате изменения такого положения до той степени, которая необходима для того, чтобы сделать его законным и обладающим исковой силой, сохраняя его намерения, или, если подобное невозможно, заменит его другим положением - законного и обладающего исковой силой и преследует те же самые намерения.

17.2. Если на оставшуюся часть настоящего Соглашения не повлияет такое объявление о незаконности, и она способна нормально функционировать, то каждое такое положение, которое не претерпело существенных изменений, будет принудительно проведено в жизнь в рамках, допустимых законом.

legal and enforceable while preserving its intent or, if that is not possible, by substituting another provision that is legal and enforceable and achieves the same intent.

17.2. If the remainder of this Agreement will not be affected by such declaration or finding and is capable of substantial performance, then each provision not so affected will be enforced to the extent permitted by law.

18. Экземпляры

Counterparts

Настоящее Соглашение может быть оформлено в нескольких экземплярах, которые все вместе составляют единый документ.

This Agreement may be executed in counterparts, all of which taken together shall constitute one instrument.

19. Отношения сторон

Relationship of Parties

19.1. Настоящее Соглашение не создает какого-либо партнерства или совместного предприятия, а также не предоставляет какой-либо из сторон полномочий служить в качестве законного

19.1. This Agreement does not create a partnership or joint venture relationship, nor does it authorize either party to serve as the legal representative or agent of the other.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)

отправляются по почте с уведомлением по адресу, приводимому ниже и далее в Соглашении, или по другим адресам, которые стороны могут изменить в дальнейшем путем такого же письменного извещения друг друга способом, описанным в настоящем разделе:

21.1. Извещение, адресованное Лицензиату или Аффилированному лицу Лицензиата:

<...>

копия (не составляющая извещение):

<...>

21.2. Извещение, адресованное Лицензиару:

<...>

копия (не составляющая извещение):

<...>

and by certified mail, return receipt requested, at the addresses hereinafter set forth, or to such other addresses as the parties may hereinafter substitute by written notice given in the manner prescribed in this Section:

21.1. Notice to Grantee or Grantee's Affiliate:

<...>

with a copy (which shall not constitute notice) to:

<...>

21.2. Notice to Grantor:

<...>

with a copy (which shall not constitute notice) to:

< >

22. Обязательное действие

Binding Effect

Настоящее Соглашение вступает в силу к выгоде и взаимным обязательствам заключивших его сторон, а также их законных правопреемников.

This Agreement shall inure to the benefit of and bind the parties hereto, and their successors and permitted assigns.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date ____20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date ____20_

(commercial stamp)

23. Заголовки разделов

Section Headings

Заголовки всех разделов и пунктов, составляющих настоящее Соглашение, служат исключительно для удобства пользования и не имеют целью определить или ограничить рамки положений настоящего Соглашения.

All section headings contained herein are for convenience or reference only and are not intended to define or limit the scope of any provision of this Agreement.

24. Издержки за принудительное исполнение

Expenses for Enforcement

В случае, если какой-либо из сторон понадобится нанять адвоката для взыскания в принудительном порядке на основании положений настоящего Соглашения, или если потребуется возбудить судебное преследование для принудительного осуществления положений настоящего Соглашения, то сторона, выигравшая дело, получает право взыскать с проигравшей стороны в разумных пределах гонорары адвокату и судебные издержки, понесенные в связи с таким принудительным правоприменением, включая, но не ограничиваясь, гонорары агентства по сборам платежей, гонорары адвокату (в разумных пределах), судебные пошлины и издержки.

In the event either party hereto is required to employ an attorney to enforce the provisions of this Agreement or is required to commence legal proceedings to enforce the provisions hereof, the prevailing party shall be entitled to recover from the other, reasonable attorney's fees and court costs incurred in connection with such enforcement, including, but not limited to, collection agency fees, reasonable attorney fees, litigation fees, and costs of investigation and litigation.

25. Полнота Соглашения

Entire Agreement

Стороны недвусмысленно согласились в том, что настоящее Соглашение и приложение к нему составляют полное согласие вышеупомянутых сторон в

It is expressly agreed that this Agreement and its attachment embody the entire agreement of the parties in relation to the subject matter herein, and that there is no other oral or written

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)

отношении изложенного здесь предмета, и что на момент вступления в силу настоящего Соглашения между сторонами не существует какой-либо другой устной или письменной договоренности или Соглашения. В дальнейшем настоящее Соглашение не может быть изменено, кроме как при наличии письменной договоренности сторон.

[Следующая страница является страницей с подписями Сторон].

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Лицензиат и Лицензиар составили настоящее Соглашение в обозначенные выше день, месяц и год.

agreement or understanding between the parties at the time of execution hereunder. Further, this Agreement cannot be modified except by the written agreement of all parties hereto.

[The next following page is the signature page]

IN WITNESS WHEREOF, Grantee and Grantor have each have caused this Agreement to be executed and delivered as of the date first above written.

Signed for and on behalf of Grantee

_____ (Managing Director)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

_____ (Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Приложение / Attachment A

Программное обеспечение / Software

[]
[]
[]
[]
[]
[]
[]

Signed for and on behalf of Grantee

(Managing Director)

Date _____.20_

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Grantor

(Director General)

Date _____.20_

(commercial stamp)